Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasi ojcowie zgrzeszyli – (i) ich nie ma, a my dźwigamy ich winę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasi ojcowie zgrzeszyli — ich już nie ma, a my dźwigamy ich winę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasi ojcowie zgrzeszyli, nie ma ich, a my nosimy ich nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ojcowie nasi zgrzeszyli, niemasz ich, a my nieprawość ich ponosimy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ojcowie naszy zgrzeszyli, a nie masz ich, a myśmy nieprawości ich nosili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przodkowie nasi zgrzeszyli - ich nie ma, a my dźwigamy ich grzechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nasi ojcowie zgrzeszyli, nie ma ich, a my dźwigamy ich winy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nasi ojcowie zgrzeszyli, lecz już ich nie ma, my natomiast dźwigamy ich winy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasi ojcowie zgrzeszyli i już ich nie ma, lecz my musimy dźwigać ich winy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojcowie nasi zgrzeszyli - ich już nie ma, a my dźwigamy ich winy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наші батьки згрішили, їх немає. Ми прийняли наші беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgrzeszyli nasi ojcowie i już ich nie ma, a my dźwigamy ich winy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zgrzeszyli nasi praojcowie. Już ich nie ma. My zaś musimy dźwigać ich winy. |

1. 1) <x>330 18:2-4</x> [↑](#footnote-ref-2)